

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова»

**Н.В. Чичерина, М.А. Амосова, Л.В. Рипинская**

## **Культурное наследие Поморья**

*Рекомендовано Московским государственным  
лингвистическим университетом в качестве  
учебного пособия для студентов, обучающихся  
по специальностям направления «Лингвистика  
и межкультурная коммуникация» и направлению  
подготовки бакалавров и магистров «Лингвистика».  
Регистрационный номер рецензии 1740  
от 17 февраля 2012 г. МГЛУ*

Архангельск



ИД САФУ  
2014

УДК 913(470.11)=111(075.8)  
ББК 26.890(2Рос-4Арх)я73+81.432.1-923.2  
Ч 722

*Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом  
Северного (Арктического) федерального университета  
имени М.В. Ломоносова*

*Рецензенты:* доктор культурологии, профессор Государственного университета – Высшей школы экономики **Ю.Б. Кузьменкова**; кандидат филологических наук, доцент Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова **И.А. Кузьмичёва**

ISBN 978-5-261-00842-2

© Чичерина Н.В., Амосова М.А.,  
Рипинская Л.В., 2014  
© Северный (Арктический)  
федеральный университет  
им. М.В. Ломоносова, 2014



## CONTENTS

<b>Предисловие</b> .....	6
<b>The Great Pomor</b> .....	10
<b>Pomors and their Lifestyle</b> .....	14
<i>Unit 1. The Northern Russian Pomors: Ethnic and Cultural Identity</i> .....	14
<i>Unit 2. The Pomor Family</i> .....	22
<i>Unit 3. The Pomor House</i> .....	30
<i>Unit 4. The Pomor Cuisine</i> .....	38
<i>Unit 5. The Pomor Costume</i> .....	50
<b>Traditional Northern Russian Folk Crafts and Arts</b> .....	
<i>Unit 6. Decorative Woodwork</i> .....	59
<i>Unit 7. Kholmogory Bone-Carving</i> .....	59
<i>Unit 8. Clay Toys from Kargopol</i> .....	72
<i>Unit 9. Needlework</i> .....	79
<i>Unit 10. Folklore</i> .....	85
<i>Unit 11. Folk Narrators</i> .....	96
<b>Appendices</b> .....	110
1. Glossary of Russian Cultural Terms .....	120
2. Способы передачи русских культурных терминов на английском языке .....	120
3. Additional Resources for Some Student Activities .....	127
4. Some Recipes from the Cookbook “Flavours of the Russian North” .....	130
5. Some Entries from the “American Quilt: a Reference Book on American Culture” .....	135
<b>Bibliography</b> .....	139
	142



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Благодаря изменению научной парадигмы в области гуманитарных наук в конце XX – начале XXI века произошел перенос акцента на культуру (в широком смысле), являющуюся центральным компонентом содержания образования. Это нашло отражение в преподавании иностранных языков и выразилось в переориентации на обучение не только межкультурной, но и межкультурной коммуникации.

В основу обучения межкультурной коммуникации положена диалоговая концепция культур М.М. Бахтина и В.С. Библера. Суть концепции заключается в том, что культура является формой общения людей разных культур, формой диалога; культура есть там, где есть (как минимум) две культуры, и самосознание культуры есть форма ее бытия на грани с иной культурой.

Сама идея диалога культур предполагает участие в межкультурном общении представителей, по крайней мере, двух различных культур, а обязательным условием такого диалога является осознание его участниками собственной национальной культуры.

Именно овладение основополагающими ценностями родной культуры делает постижение культуры иноязычной более полным и глубоким. В методических исследованиях последних лет этому аспекту уделяется повышенное внимание. Во главу угла ставится необходимость культурного самоопределения личности обучающихся.

Отметим, что концепт «родная культура» – понятие сложное и неоднозначное, поскольку включает в себя, с одной стороны, национальную культуру, с другой – культуру региональную. По нашему убеждению, для культурного самоопределения личности необходимо овладение обеими составляющими родной культуры.

Чтобы помочь обучаемым осознать себя субъектами родной культуры и подготовить их к межкультурному общению, необхо-

димы учебные пособия как по национальной, так и по региональной культуре на иностранном языке. Такие издания, с одной стороны, могут служить источником культуроведческой информации; с другой – будут содействовать развитию умения представлять родную культуру средствами иностранного языка.

Предметом изучения региональной культуры в содержательном плане являются география и экономика региона, его историческое прошлое, сведения о городах, архитектурных и скульптурных памятниках, туристических объектах, народная бытовая и художественная культура, обычаи, традиции и многое другое. Применительно к Архангельскому Северу данная тематика уже нашла отражение в учебном пособии М.А. Амосовой, Л.В. Рипинской и Н.В. Чичериной «The Arkhangelsk Region (Архангельская область)», которое было опубликовано в Поморском университете в 2006 году (второе издание – в 2008 году).

Учебное пособие этих же авторов под названием «Cultural Heritage of Pomorye (Культурное наследие Поморья)» продолжает серию пособий регионоведческой направленности. Оно посвящено традиционной народной бытовой и художественной культуре Архангельского Севера.

Пособие включает следующие разделы: поморы и их традиционный образ жизни; поморский дом; традиционный поморский костюм; северная кухня; народная художественная культура Русского Севера: художественные ремесла (декоративная резьба по дереву и роспись по дереву; холмогорская резьба по кости; каргопольская глиняная игрушка; узорное ткачество и вышивка, лоскутное шитье) и фольклор (песенное искусство и народные сказители).

Каждая тема представлена одним или несколькими текстами информативного характера и системой заданий к ним. Послетекстовые задания призваны обеспечить овладение необходимой лексикой и развитие навыков и умений иноязычной коммуникации с носителями другой культуры. Они включают разделы: «Vocabulary Practice»; «Comprehension Check»; «Rendering and Translation»; «Follow-up».

Задания раздела «Vocabulary Practice» направлены на обучение способам обозначения специфических элементов русской культуры на английском языке. Опорой для выполнения этих упражнений служат тексты и краткий словарь русских культурных терминов (Appendix 1).

В разделе «Comprehension Check» акцент сделан на проверке понимания, усвоении и активизации предметной информации, представленной в текстах.

В разделе «Rendering and Translation» предложены упражнения на передачу содержания и перевод различных текстов регионоведческого содержания. Они многофункциональны и служат базой для выработки и развития навыков и умений перевода, могут использоваться для контроля усвоения способов передачи реалий, а также для совершенствования умений устной речи, поскольку несут дополнительную информацию и могут стать темой последующего обсуждения.

Раздел «Follow-up» содержит проблемно-проектные задания для парной, групповой или коллективной работы, построенные на материале базовых текстов, но имеющие, как правило, личностно-ориентированный характер. Они дают возможность самостоятельно анализировать, отбирать и творчески использовать в речи изучаемый материал.

В ряде разделов предлагаются задания на сопоставление элементов родной и изучаемых культур (английской и американской), например особенностей северной русской и английской кухни, художественных ремесел (лоскутное шитье в России и patchwork в США) и т.д.

В пособии ставится задача не только расширить регионоведческую компетенцию студентов, познакомив их с культурным наследием Поморья, но и обучить их грамотному англоязычному описанию родной культуры.

Для решения этой задачи в результате изучения текстов, связанных с традиционной культурой Русского Севера (на русском и английском языках), авторами пособия составлен русско-английский глоссарий из 100 лексических единиц, который приводится в приложениях к пособию. В качестве теоретического пояснения к глоссарию даются методические рекомендации для студентов, в которых объясняются и иллюстрируются конкретными примерами способы передачи реалий северно-русской традиционной культуры на английском языке (заимствование, калькирование, аналог, описательный оборот и некоторые другие), обосновывается выбор того или иного способа (Appendix 2).

Помимо глоссария и методических рекомендаций по овладению способами передачи культурных реалий на иностранном языке, в приложения к учебному пособию включены дополнительные

материалы культуроведческого характера, необходимые для выполнения упражнений и заданий.

Материалы учебного пособия «Культурное наследие Поморья» могут быть использованы как при изучении отдельных тем практического курса иностранного языка, практикума по культуре речевого общения на иностранном языке (в соответствии с учебной программой), так и в качестве основы курса по выбору.

Издание может быть использовано не только как учебник, но и как справочник информативного и лингвистического характера, отражающий основные черты традиционной бытовой и художественной культуры Поморья.

Пособие было подготовлено авторами в период празднования 300-летия великого помора – Михаила Васильевича Ломоносова, поэтому основные ее разделы предваряет текст о великом русском ученом, уроженце Архангельского Севера.

Авторы выражают большую признательность сотрудникам Архангельского областного краеведческого музея Л.И. Цветковой, О.А. Заверниной и К.А. Угаровой за помощь в создании иллюстративной части пособия, в котором использованы экспонаты из фондов музея; рецензентам – профессору Ю.Б. Кузьменковой и доценту И.А. Кузьмичевой – за ценные замечания и рекомендации.